



Twenty-third Sunday after Pentecost

Commemoration of Hieromartyr Zenobius and his sister Zenobia of Aegae, Cilicia (285); Apostles Tertius, Mark, Justus, and Artemas of the Seventy (1st century); Hieromartyr Marcian, bishop of Syracuse (2nd century); Martyr Eutropia of Alexandria (220); Martyr Anastasia of Thessalonica (3rd century).

12 November, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 2:4-10

Eph 2:4 But God, who is rich in mercy, for His great love *with* which He loved us

Eph 2:5 (even when we were dead in sins) has made us alive together with Christ (by grace you are saved),

Eph 2:6 and has raised *us* up together and made *us* sit together in the heavenlies in Christ Jesus,

Eph 2:7 so that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us through Christ Jesus.

Eph 2:8 For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, *it is* the gift of God,

Eph 2:9 not of works, lest anyone should boast.

Eph 2:10 For we are *His* workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:26-39

Luk 8:26 Then they sailed to the country of the Gerasene, which is opposite Galilee.

Luk 8:27 When Jesus had stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons. For a long time he had worn no clothes, and he had not lived in a house but among the tombs.

Неділя Двадцять третя по П'ятидесятниці

Помин Священномученика Зиновія, єпископа Егейського, і сестри його Зиновії (285); Апостолів від 70-ти Тертія, Марка, Юста і Артеми (I століття); Священномученика Маркіана, єпископа Сіракузького (II ст.); Мучениці Євтропії (близько 250); Мучениці Анастасії Солунської (III ст.).

12 листопада, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Ефесян* 2:4-10

Еф 2:4 Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

Еф 2:5 і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,

Еф 2:6 і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

Еф 2:7 щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі.

Еф 2:8 Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

Еф 2:9 не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Еф 2:10 Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:26-39

Лк 8:26 Одного разу, вони припливли до землі Гадаринської, що лежить навпроти Галилеї.

Лк 8:27 Коли ж вийшов Ісус на берег, стрівся Йому якийсь чоловік з міста, що з давнього часу мав бісів, і не одягався у одежу і жив не в хаті, а в гробовищах.

>>

Luk 8:28 When he saw Jesus, he cried out and fell down before Him and said with a loud voice, "What have You to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me."

Luk 8:29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him. He was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the desert.)

Luk 8:30 Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," for many demons had entered him.

Luk 8:31 And they begged Him not to command them to depart into the abyss.

Luk 8:32 Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and they begged Him to let them enter these. So He gave them permission.

Luk 8:33 Then the demons came out of the man and entered the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

Luk 8:34 When the herdsmen saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country.

Luk 8:35 Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind, and they were afraid.

Luk 8:36 And those who had seen it told them how the demon-possessed man had been healed.

Luk 8:37 Then all the people of the surrounding country of the Gerasene asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. So He got into the boat and returned.

Luk 8:38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with Him, but Jesus sent him away, saying,

Luk 8:39 "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

Лк 8:28 Той, уздрівши Ісуса, закричав, впав перед Ним і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Молю Тебе, не муч мене.

Лк 8:29 Бо [Ісус] звелів духові нечистому вийти з цього чоловіка: з давнього бо часу той мучив його; і в'язали його ланцюгами і кайданами та стерегли, а він розривав ланцюги, і ганяв його біс у пустелі.

Лк 8:30 Запитав же Ісус його, кажучи: як твоє ім'я? Він сказав: легіон, бо багато бісів ввійшло в нього.

Лк 8:31 І вони благали Ісуса, щоб не звелів їм іти у безодню.

Лк 8:32 Тут же на горі пасся великий гурт свиней, і [біси] просили Його, щоб дозволив їм увійти в них.

Лк 8:33 Він дозволив їм. Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинувся гурт з кручі в озеро та й потонув.

Лк 8:34 Пастухи ж, побачивши, що сталося, побігли і сповістили в місті і по селах.

Лк 8:35 І вийшли подивитись, що сталося; і прийшовши до Ісуса, найшли, що чоловік, що з нього вийшли біси, одягнений і при своїм умі сидів у ногах Ісусових, і полякались.

Лк 8:36 А ті, що бачили, розказали їм, як сцілювся біснуватий.

Лк 8:37 І просив Його весь народ з околиць Гадаринських, щоб відійшов від них, бо страх великий огорнув їх. Він, увійшовши в човен, вернувся.

Лк 8:38 Чоловік, же що з нього вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним; але Ісус відіслав його, кажучи:

Лк 8:39 Вернись до дому свого і розкажи, що вчинив тобі Бог. І він пішов і по всьому місту оповідав, що вчинив йому Ісус.

